

Mekanismo ng Pagtatasa para sa Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga ng Serbisyo para sa mga Matatanda



Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services



Ang Mekanismo ng Pagtatasa para sa Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga ng Serbisyo para sa mga Matatanda (SCNAMES) at ang Sentral na Listahan para sa Serbisyo ng Pinamurang Pangmatagalang Pangangalaga (CWL) na ipinatupad ng Departamento ng Kapakanang Panlipunan ay nagbibigay ng pagsusuri at pagpapalista para sa pinamurang serbisyo ng pangmatagalang pag-aalaga (LTC) sa mga pang-isahang lugar ng pagpasok upang mapangasiwaan ang mga matatanda sa pagsasagawa ng mga aplikasyon, listahan, at alokasyon para sa mga nasabing serbisyo.

Ang mga matatanda ay kailangang sumailalim sa pagtatasa sa pamantayan ng pagbibigay kalinga sa oras ng kanilang aplikasyon para sa pinamurang serbisyo ng LTC, nang may pananaw ng pagsusuri ng kanilang mga pangangailangan sa LTC at pagtutugma ng mga ito sa mga naaangkop na serbisyo ayon sa resulta ng pagsusuri.



The Standardised Care Need Assessment Mechanism for Elderly Services (SCNAMES) and the Central Waiting List for Subsidised Long Term Care Services (CWL) implemented by the Social Welfare Department provide assessment and registration for subsidised long term care (LTC) services at single entry points so as to facilitate elderly persons in making applications, waitlisting and allocation of such services.

Elderly persons are required to undergo standardised care need assessment at the time of their application for subsidised LTC services, with a view to assessing their LTC needs and matching them with appropriate service according to the assessment results.



Q1

Paano susuriin ang mga kailangang serbisyo ng mga matatanda at itugma ang mga ito sa mga serbisyo ng LTC?

Sa ilalim ng SCNAMES, ang mga akreditong tagapagsuri ay susuriin ang mga pangangailangan ng mga matatanda gamit ang kinikilalang pang-internasyunal na kagamitan ng pagsusuri na “interRAI-Home Care” (interRAI-HC) at itutugma ang mga ito sa naaangkop na serbisyo ng LTC.

Mula Hulyo 2021, ang Departamento ng Kapakanang Panlipunan ay nagpatupad ng updated na SCNAMES, kabilang na ang pag-update ng kagamitan sa pagsusuri mula sa bersyon 2.0 ng Minimum Data Set-Home Care (MDS-HC 2.0) hanggang sa bersyon 9.3 ng interRAI-Home Care (interRAI-HC 9.3). Ang mekanismo ng serbisyo ng pagtutugma ay in-update din.

Sa ilalim ng SCNAMES, ang mga komprehensibong pagsusuri ay isinagawa sa pagsasaalang alang ng mga kakulangan sa mga paggawa ng mga pang-araw araw na aktibidad, klinikal na katangian at mga pangangailangang pangangalaga ng mga matatanda. Kinokonsidera din ang iba pang mga kadahilanana tulad ng kapansanan sa pandinig, panganib sa kapaligiran at ang kondisyon ng tagapangalaga, upang mag lalong matukoy ang iba’t ibang pangangailangang serbisyo ng LTC ng mga matatanda, at itugma sila sa mga naaangkop na serbisyo.

☉ Mga Akreditong Tagapagsuri

Kabilang sa mga akreditong tagapagsuri ay ang mga kawaning panlipunan, mga nars, occupational therapists at physiotherapists, atbp. Sila ay nakatanggap ng sapat na pagsasanay at nakakuha ng kinakailangang akreditasyon sa paggamit ng kagamitan sa pagsusuri.

☉ Mga Sakop ng Pagsusuri

Ang tagapagsuri ay magsasagawa ng komprehensibong pagtatasa sa abilidad ng aplikante kaugnay sa mga aktibidad sa pang-araw araw na pamumuhay, pag-intindi at komunikasyon, emosyon at ugali, pisikal na abilidad, kondisyon ng kalusugan, suporta ng pamayanan at estado ng pamumuhay, atbp. upang matukoy ang mga pangangailangang LTC.

☉ Pagtutugma ng Serbisyo

Ang mga matatanda ay maaaring mag-apply at magpalista para sa serbisyo ng LTC ayon sa resulta ng pagsusuri. Para sa mga matatandang itinugma sa RCS, maaari rin silang mag-apply para sa CCS lamang o nang kasabay bilang karagdagan sa RCS. Ang naturang pagsasaayos ay nagbibigay sa mga matatanda ng serbisyo ng suporta sa pangangalaga sa kanilang pamilyar na tahanan at komunidad upang mapanatili ang pinaka mataas na antas ng kanilang paggawa.



Q1

How to assess the service needs of elderly persons and match them with LTC services?

Under the SCNAMES, accredited assessors assess the care needs of elderly persons with an internationally recognised assessment tool named “interRAI-Home Care” (interRAI-HC) and match them with appropriate LTC services.

Since July 2021, the Social Welfare Department has implemented the updated SCNAMES, including the updating of the assessment tool from the Minimum Data Set-Home Care version 2.0 (MDS-HC 2.0) to the interRAI-Home Care version 9.3 (interRAI-HC 9.3). The service matching mechanism has also been updated.

Under the updated SCNAMES, comprehensive assessments are conducted taking into account the impairment in functional performance of daily activities, clinical characteristics and care needs of the elderly persons. Due considerations are also given to other factors like cognitive impairment, environmental risks and carer’s condition, so as to better identify the various LTC service needs of the elderly persons, and match them with appropriate services.

☉ Accredited Assessors

Accredited assessors include social workers, nurses, occupational therapists and physiotherapists, etc. They have received training and obtained the required accreditation on the use of the assessment tool.

☉ Areas of Assessment

Assessors conduct comprehensive assessments on the applicants’ abilities in activities of daily living, cognition and communication, emotion and behaviour, physical functioning, health condition, social support and living environment, etc., so as to identify their LTC needs.

☉ Service Matching

Elderly persons may apply and waitlist for LTC services based on the assessment results. For elderly persons matched with RCS, they may also apply for CCS solely or at the same time, in addition to RCS. Such an arrangement enables the elderly persons to receive care support services in their familiar home and community environment and to maintain their maximum level of functioning.



Sinasakop sa aplikasyon ng SCNAMES ang mga sumusunod na pinamurang serbisyo ng LTC:

- (I) Serbisyo ng Pangangalaga sa Komunidad (CCS):
 - Ang Pinagsamang Serbisyo sa Pag-aalaga sa Tahanan (Para sa mga Kasong Mahihina na ang mga Pasyente), Pinaghusay na Serbisyo ng Pangangalaga sa Tahanan at Komunidad at mga Sentro ng Pag-aalaga sa Umaga/ Mga Yunit para sa Matatanda
- (II) Serbisyo para sa Pag-aalaga sa Tahanan (RCS):
 - Tahanan Para sa Pagbibigay Atensyon at Pangangalaga para sa mga Matatanda (sa ilalim ng Tahanan ng Pagbibigay Atensyon at Pangangalaga, Inuupahang Tahanan, mga Pribadong Tahanan na lumalahok sa Iskema ng Pinaghusay na Nabiling Lugar at mga Tahanan para sa mga Matatanda sa Guandong na nakikilahok sa Iskema ng Serbisyo ng Pangangalaga sa Tahanan sa Guandong)
 - Mga Tahanan sa Pag-aaruga (sa ilalim ng mga Tahanan sa Pag-aaruga, mga Inuupahang Tahanan at mga Tahanan ng Pag-aaruga na nakikilahok sa Iskema ng Pagbuli ng mga Lugar para sa Tahanan ng Pag-aaruga)

The SCNAMES covers applications for the following subsidised LTC services:

- (I) Community Care Services (CCS):
 - Integrated Home Care Services (Frail Cases), Enhanced Home and Community Care Services and Day Care Centres/Units for the Elderly
- (II) Residential Care Services (RCS):
 - Care and Attention Homes for the Elderly (subvented Care and Attention Homes, Contract Homes, Private Homes participating in the Enhanced Bought Place Scheme and Elderly Homes in Guandong participating in the Residential Care Services Scheme in Guandong)
 - Nursing Homes (subvented Nursing Homes, Contract Homes and Nursing Homes participating in the Nursing Home Place Purchase Scheme)



Q2 Kailan at Paano mag-aaplay ang isang matanda?

Kung ang isang matanda ay nag-aalala para sa pagsasaayos ng pangangalaga dahil ang kondisyon ng kanyang kalusugan ay humuhina at ang kailangan sa pangangalaga ay hindi kayang matugunan ng sarili o ng kanyang pamilya....

- | | | |
|---------------|---|--|
| Step 1 | Magsagawa ng Kahilingan | Ang isang matanda o ang kanyang pamilya ay magsasagawa ng kahilingan para sa pinamurang serbisyo ng LTC sa responsible/ kawaning magsasangguni ng Yunit ng Serbisyo para sa Medikal na Kapakanan sa Lipunan, isang Sentro para sa Pinagsamang Serbisyong Pampamilya o sa isang yunit ng serbisyo para sa matatanda sa kanilang distrito. |
| Step 2 | Paunang Pagsusuri | Ang responsible/ kawaning magsasangguni ay magsasagawa ng pauniang pagsusuri at isasangguni ang matanda para sa pagsasaayos ng pagtatasa kung kinakailangan. |
| Step 3 | Pagsasagawa ng Pagtatasa | Ang Tagapagsuri ay magsasagawa ng pagtatasa sa pamamagitan ng pagbisita sa tahanan at talakayan ng harapan. |
| Step 4 | Pagpapaliwanag ng Resulta ng Pagtatasa | Ang responsible/ kawaning magsasangguni ay ipapaliwanag sa matanda ang resulta ng pagtatasa at ang serbisyong tumugma rito. |
| Step 5 | Pagbuo ng Plano ng Pag-aalaga | Ang responsible/ kawaning magsasangguni ay magsasagawa ng plano ng pag-aalaga para sa matanda at tutulungan syang mag-aaplay para sa naaangkop na serbisyo. Ang matandang nasuring may pangangailangang LTC ay maaaring mag-aaplay para sa naaangkop na pinamurang serbisyo ng LTC. |



Q2 When and How should an elderly person make the application?

When an elderly person worries about his/her care arrangement as his/her health condition is deteriorating and the care need cannot be coped with by himself/herself or his/her family.....

- | | | |
|---------------|--------------------------------------|---|
| Step 1 | Raise a Request | An elderly person or his/her family raises a request for subsidised LTC services to a responsible/referring worker of a Medical Social Services Unit, an Integrated Family Service Centre or an elderly service unit in the district. |
| Step 2 | Initial Screening | Responsible/referring worker conducts initial screening and refers the elderly person for arrangement of assessment as appropriate. |
| Step 3 | Conduct Assessment | Assessor carries out the assessment through home visit and face-to-face interview. |
| Step 4 | Explain the Assessment Result | Responsible/referring worker explains to the elderly person the assessment result and service matched. |
| Step 5 | Formulate a Care Plan | Responsible/referring worker draws up a care plan for the elderly person and assists him/her to apply for suitable service. The elderly persons assessed to have LTC needs may apply for appropriate subsidised LTC services. |



Q3 Ano ang maaaring gawin ng matanda kung nais nyang manatiling manirahan sa komunidad habang nakalista at naghihintay para sa RCS?

Sa ilalim ng updated na SCNAMES, ang matandang nakalista para sa RCS ay maaaring humiling sa kanilang responsible/ kawaning magsasangguni na palitan ang estado ng aplikasyon nila ng RCS bilang “hindi aktibo” sa sariling desisyon bago mabigyan ng pagkakataong makapasok sa RCS. Kung ang kondisyon ng kanilang kalusugan ay bumaba o magkaroon ng iba pang kadahilanan, maaari silang humiling na mabago ang kanilang aplikasyon pabalik sa pagiging “aktibo” nang hindi na kakailanganin pang pumila muli para sa serbisyo.



Q3 What can an elderly person do if he/she wants to remain living in the community while waitlisting for RCS?

Under the updated SCNAMES, elderly persons waitlisting for RCS may request their responsible/referring workers to change the status of their RCS application to “inactive” on their own accord before offered with admission to RCS. If their health conditions subsequently deteriorate or there are other circumstances, they may at any time request to change their application status back to “active” without the need to queue for the services all over again.



Q4 Ano ang gagawin ng matanda kung ang kondisyon ng kanyang kalusugan ay bumaba habang naghihintay para sa CCS?

Sa ilalim ng updated na SCNAMES, kung ang matanda ay unang sinuri ng interRAI-HC 9.3 upang tumugma sa CCS at inilagay sa listahan ng paghihintay, at ang kondisyon ng kanilang kalusugan ay biglang bumaba, maaari silang humiling ng isang muling pagtatasa. Kung ang nasabing matanda ay nasuri at nakitang tumugma sa RCS at inilagay sa listahan ng paghihintay, ang orihinal na petsa ng aplikasyon para sa CCS ay gagamitin para sa listahan ng pinamurang RCS, di alintana kung sila ay naghihintay, tumatanggap, o itinigil na ang pagtanggap ng CCS. Ang pagsasaayos sa itaas ay hindi na balido kung sila ay naalok ng pagtanggap sa RCS, di alintana kung tatanggapin nila ang alok.



Q4 What can an elderly person do if his/her health condition deteriorates while waitlisting for CCS?

Under the updated SCNAMES, if elderly persons are first assessed by interRAI-HC 9.3 to match with CCS and are put on the waiting list, and their health conditions subsequently deteriorate, they can request for a re-assessment. If the concerned elderly persons are re-assessed subsequently to match with RCS and are put on the waiting list, their original application date for CCS will be used to waitlist for subsidised RCS, irrespective of whether they are waitlisting, receiving or have ceased receiving subsidised CCS. The above arrangement is no longer valid when they are offered with admission to RCS, irrespective of whether they accept the offer.



Q5 Kailan kakailanganin ang muling pagsusuri?

Ang resulta ng pagtatasa ay balido sa loob ng 12 buwan. Sa ilalim ng normal na pangyayari, ang muling pagtatasa ay hindi maaaring isagawa sa loob ng nasabing yugto.

Kung kailangan ng aplikante na tumanggap muli ng isa pang uri ng serbisyo ng LTC dahil sa mga pagbabago sa kondisyon ng kanilang kalusugan o mga pangyayari pagkatapos ng pagtatasa, ang responsable/ kawaning magsasanguni ay maaaring mag-saayo ng muling pagsusuri upang matukoy ang mga pangangailangang LTC ng aplikante o baguhin ang (mga) serbisyo upang mailista sa paghihintay ang mga aplikante kung kinakailangan.

Ang mga aplikante ay kailangang magkaron ng balidong resulta ng pagsusuri upang kumpirmahin na ang mga serbisyong inalok ay naaangkop paara sa kanila bago tanggapin sa serbisyo; kung hindi, ay kailangan nilang sumailalim sa muling pagsusuri.



Q5 When should a re-assessment be required?

The assessment results are valid for 12 months. Under normal circumstances, re-assessment will not be conducted within this period.

If applicants need to receive another LTC service type due to significant changes in their health conditions or circumstances after the assessment, the responsible/referring worker may arrange re-assessment to ascertain the applicants' LTC needs or adjust the service(s) to be waitlisted for the applicants as appropriate.

Applicants should have valid assessment results to confirm that the services offered are suitable for them before their admission to services; otherwise, they are required to receive re-assessment.



Q6 Mayroon bang mekanismo upang tumugon sa hindi pagsang-ayon sa resulta ng pagsusuri at itinugmang serbisyo?

Para sa mga aplikante o nagbibigay serbisyo na hindi sumasang-ayon sa resulta ng pagsusuri at itinugmang serbisyo, mayroong pagpapagitna para sa pag-apela at mga lugar ng pag-aapelang maaaring gawin sa ilalim ng SCNAMES. Ang mga paglilinaw at resolusyon sa mga bagang na di pinagsasangayunan ay isasagawa sa umpisang yugto ng muling pagsusuri at isasaayos kung kinakailangan.



Q6 Is there a mechanism to deal with disagreement over assessment results and services matched?

For applicants or service providers who disagree with the assessment results and services matched, there are pre-appeal mediation and appeal channels under the SCNAMES. Clarification and resolution of disagreed areas will be carried out at the initial stage and re-assessment will be arranged as necessary.



Tips 1

Para samga aplikanteng tumatanggap ng serbisyo ng CWL bago ang pagpapatupad ng updated na SCNAMES (pagsusuri ng MDS-HC 2.0), ang kanilang serbisyo na nasa CWL na ay pamumunuan maliban na lamang kung ang pinakabagong resulta ng pagsusuri ng interRAI-HC sa oras ng pagsusuri bago ang pagtanggap ay inirekomenda ang serbisyong "mas mataas na antas ng pangangalaga."

Tips 2

Ang pagsusuri para sa aplikasyon para sa pinamurang serbisyo ng LTC ay libre.

Tips 1

For applicants having been on the CWL for services before the implementation of the updated SCNAMES (assessed by MDS-HC 2.0), their services already in CWL will be grandfathered unless the latest assessment result by interRAI-HC at the time of pre-admission assessment recommends a service option of "higher care level".

Tips 2

The assessment for application for subsidised LTC services is free of charge.

Tanggapan ng Pamamahala ng Pagtatasa para sa Pamantayan ng Pagbibigay-Kalinga (Serbisyo para sa Matatanda)

Ang Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan ay nagpalabas ng 5 magkakahalong kaalaman na mga Tanggapan ng Pagmamahala para sa Pagtatasa ng Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga (Serbisyo para sa Matatanda) [SCNAMO(ES)s] sa mga rehiyon ng Hong Kong, Silangang Kowloon, Kanlurang Kowloon, mga Bagong Teritoryo sa Silangan at mga Bagong Teritoryo sa Kanluran. Ang kanilang pangunahing papel ay ang magsaayos ng pagsusuri at may kalidad na pag-aaral, pamahalaan ang mga kahilingan para sa pag-apela, sanayin ang mga tagapagsuri at ipatupad ang CWL, atbp.

Mga Katanungan

- (1) Tanggapan ng Pagmamahala para sa Pagtatasa ng Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga (Serbisyo para sa Matatanda)

Hong Kong

Tanggapan ng Pagmamahala para sa Pagtatasa ng Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga (Serbisyo para sa Matatanda) (Hong Kong) (Lugar ng Pinagseserbisyo: Central, Western and Islands District, Eastern and Wanchai District, Southern District)
Tel. No.: 2546 7491 | Fax No: 2543 7495 | Email address: scnamoeshkenq@swd.gov.hk

Silangang Kowloon

Tanggapan ng Pagmamahala para sa Pagtatasa ng Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga (Serbisyo para sa Matatanda) (Silangang Kowloon) (Lugar ng Pinagseserbisyo: Kwun Tong District, Wong Tai Sin and Sai Kung District)
Tel. No.: 2350 4116 | Fax No: 2320 2644 | Email address: scnamoesekenq@swd.gov.hk

Kanlurang Kowloon

Tanggapan ng Pagmamahala para sa Pagtatasa ng Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga (Serbisyo para sa Matatanda) (Kanlurang Kowloon) (Lugar ng Pinagseserbisyo: Kowloon City and Yau Tsim Mong District, Sham Shui Po District)
Tel. No.: 2399 2356 | Fax No: 2390 2459 | Email address: scnamoeswkenq@swd.gov.hk

Mga Bagong Teritoryo sa Silangan

Tanggapan ng Pagmamahala para sa Pagtatasa ng Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga (Serbisyo para sa Matatanda) (Mga Bagong Teritoryo sa Silangan) (Lugar ng Pinagseserbisyo: Shatin District, Tai Po and North District, Yuen Long District)
Tel. No.: 2607 1215 | Fax No: 2699 7846 | Email address: scnamoesnteenq@swd.gov.hk

Mga Bagong Teritoryo sa Kanluran

Tanggapan ng Pagmamahala para sa Pagtatasa ng Pamantayan ng Pagbibigay Kalinga (Serbisyo para sa Matatanda) (Mga Bagong Teritoryo sa Kanluran) (Lugar ng Pinagseserbisyo: Tsuen Wan and Kwai Tsing District, Tuen Mun District)
Tel. No.: 2439 4754 | Fax No: 2439 0175 | Email address: scnamoesntwenq@swd.gov.hk

- (2) Mga Yunit ng Pinamurang Serbisyo para sa mga Matatanda (Sentro sa Komunidad para sa mga Matatanda sa Distrito, Mga Sentro para sa mga Matatanda sa Kapitbahayan, atbp.)
- (3) Yunit ng Serbisyon Medikal sa Lipunan
- (4) Sentro para sa Pinagsamasamang Serbisyon Pampamilya/ Sento para sa mga Pinagsamasamang Serbisyo ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan at ng mga Organisasyong Hindi Pampamahalaan
- (5) Hotline ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan: 2343 2255
- (6) Homepage ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan: <https://www.swd.gov.hk>



Homepage ng Kagawaran ng Kapakanang Panlipunan (Serbisyo para sa Matatanda)

Hunyo 2021

Standardised Care Need Assessment Management Offices (Elderly Services)

The Social Welfare Department has set up five multi-disciplinary Standardised Care Need Assessment Management Offices (Elderly Services) [SCNAMO(ES)s] in the regions of Hong Kong, East Kowloon, West Kowloon, New Territories East and New Territories West. Their main roles are to arrange assessment and quality review, deal with requests for appeal, train assessors and implement the CWL, etc.

Enquiry

- (1) Standardised Care Need Assessment Management Offices (Elderly Services)

Hong Kong

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (Hong Kong) (Service areas: Central, Western and Islands District, Eastern and Wanchai District, Southern District)
Tel. No.: 2546 7491 | Fax No: 2543 7495 | Email address: scnamoeshkenq@swd.gov.hk

East Kowloon

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (East Kowloon) (Service areas: Kwun Tong District, Wong Tai Sin and Sai Kung District)
Tel. No.: 2350 4116 | Fax No: 2320 2644 | Email address: scnamoesekenq@swd.gov.hk

West Kowloon

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (West Kowloon) (Service areas: Kowloon City and Yau Tsim Mong District, Sham Shui Po District)
Tel. No.: 2399 2356 | Fax No: 2390 2459 | Email address: scnamoeswkenq@swd.gov.hk

New Territories East

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (New Territories East) (Service areas: Shatin District, Tai Po and North District, Yuen Long District)
Tel. No.: 2607 1215 | Fax No: 2699 7846 | Email address: scnamoesnteenq@swd.gov.hk

New Territories West

Standardised Care Need Assessment Management Office (Elderly Services) (New Territories West) (Service areas: Tsuen Wan and Kwai Tsing District, Tuen Mun District)
Tel. No.: 2439 4754 | Fax No: 2439 0175 | Email address: scnamoesntwenq@swd.gov.hk

- (2) Subsidised Elderly Service Units (District Elderly Community Centres, Neighbourhood Elderly Centres, etc.)
- (3) Medical Social Services Units
- (4) Integrated Family Service Centres/Integrated Service Centres of Social Welfare Department and Non-governmental Organisations
- (5) Social Welfare Department Hotline: 2343 2255
- (6) Social Welfare Department Homepage: <https://www.swd.gov.hk>



Social Welfare Department Homepage (Elderly Services)

June 2021